



## Sa localizazione de Facebook in sardu

Alessandro Beccu  
Istitutu de sa limba sarda

Adrià Martín-Mor  
Grupe Tradumàtica, UAB

### RESUMU

Custu articulu contat s'esperientzia de localizazione de sa prataforma Facebook in limba sarda. Sigamente si tratat de una limba in fase de istandardizazione, sa localizazione de sa rete sotziale chi tenet prus membros in su mundu rapresentat un'oportunidade pro sa presèntzia digitale de su sardu, ma est fintzas unu disafiu pro su chi pertocat sa terminologia e su pranu organizativu e gasi etotu pro su protzessu de normalizazione.

**Paraulas crae:** localizazione, limba sarda, limbas minorizadas, tradutzione collaborativa

### ABSTRACT

This article describes the experience of localising the Facebook platform into Sardinian. Since this is a language in the process of being standardised, the localisation of the biggest social network in the world into Sardinian represents an opportunity to promote this minoritised language digitally. At the same time, this project also posed challenges from the perspectives of organisation, terminology not to mention the process of standardisation this language is undergoing.

**Keywords:** localisation, Sardinian language, minoritised languages, crowdsourcing

### RESUMEN

Este artículo describe la experiencia de localización de la plataforma Facebook a la lengua sarda. Dado que esta es una lengua en proceso de estandarización, la localización de la red social más grande del mundo representa una oportunidad para la presencia digital del sardo, a la vez que implica un reto en el plano organizativo y terminológico, así como en cuanto al proceso de estandarización.

**Palabras clave:** localización, lengua sarda, lenguas minorizadas, traducción colaborativa,

## 1. Introduzione a sa situatzione de su sardu

Su sardu, una de sas limbas minorizadas de s'isula de Sardigna, est un'idioma in fase de istandardizazione sena recursos linguísticos comente unu ditzionàriu normativu, òperas de consulta (ditzionàriu de sinònimos, grammàtica ufitziale, etc.) e corpus cunsistentes.<sup>1</sup> Cale si siat faina de tradutzione, duncas, cumportat un'isfortzu dae parte de su tradutore, chi devet belle assùmere funtziones de filòlogu. Pro su chi pertocat sa tecnologia su sardu no est presente in manera abituale. Petzi pagos produtos digitales tenent una versione in limba sarda, a s'ispissu gràtzias a esperientzias voluntàrias. Intre sas esperientzias chi includent su sardu, b'est sa Wikipedia sarda, cun (a como) 5.230 pàginas de cuntenutos, 10.476 utentes, de sos cales petzi 24 sunt in ativu (dae su situ web, utentes chi ant "performed an action in the last 30 days").<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Pro una descrizione prus aprofundida de sa situatzione de sa limba sarda, b. Martín-Mor (2016).

<sup>2</sup><https://sc.wikipedia.org/wiki/Ispeziale:Statistics>.



Sa comunidade de utentes de Ubuntu tenet unu progetu pro sa tradutzione de sa distributzione libera de Linux, cun unu situ web bene organizadu, cun diretivas linguísticas e cun rìsorsas ùtiles. (<https://wiki.ubuntu.com/Ubuntu-Sardu/>). Una situatzione simigliante esistet pro su navigadore liberu Mozilla Firefox, difatis esistet unu progetu creadu pro sa tradutzione collaborativa: <https://mozilla.locamotion.org/sc/firefox/>. Custos programas, però, tenent frases e segmentos meda de bortare e nche sunt a tesu dae su traguardu de sa tradutzione cumpreta. Pro custu tenent bisòngiu de prus voluntàrios.

Imbetzes, sos utentes de s'editore liberu de textos Notepad++ ([www.notepad-plus-plus.org](http://www.notepad-plus-plus.org)) est dae ora chi podent impreare su programma in sardu gràtzias a su traballu de Marco Solinas.

Prus reghente, s'esperientzia de su grupu de chirca Tradumàtica e de sa dita Prompsit, chi ant collaboradu a s'aparizione de su primu tradutore automàticu pro sa limba sarda, chi pro como est a disponimentu in sa cumbinatzione linguística italianu-sardu.<sup>3</sup> Custu progetu at retzidu su finantziamentu de Google tràmite su programa Google Summer of Code e puru s'agiudu de su grupu de utentes Sardware pro sa tradutzione de s'interfache in sardu. Custu grupu est fintzas aprontende sa tradutzione de su programa de messagistica lestra liberu Telegram (b. Martín-Mor, 2016).

Dae totu custos datos, podimus bidere chi sa comunidade de tradutores e localizadores voluntàrios de su sardu est picoca ma ativa. Bidu su nùmeru potenziale de locutores, su chi sorprendet est sa presèntzia digitale iscarsa de sa limba sarda, mescamente cunforma a sas comunidades linguísticas prus minores comente sa comunidade basca o s'asturo-leonesa.

In sas pàginas imbenientes, amus a descriere sa prataforma Facebook e su sistema de tradutzione suo, e fintzas carchi aspetu interessante dae su puntu de vista de sa tradutzione.

## 2. Facebook

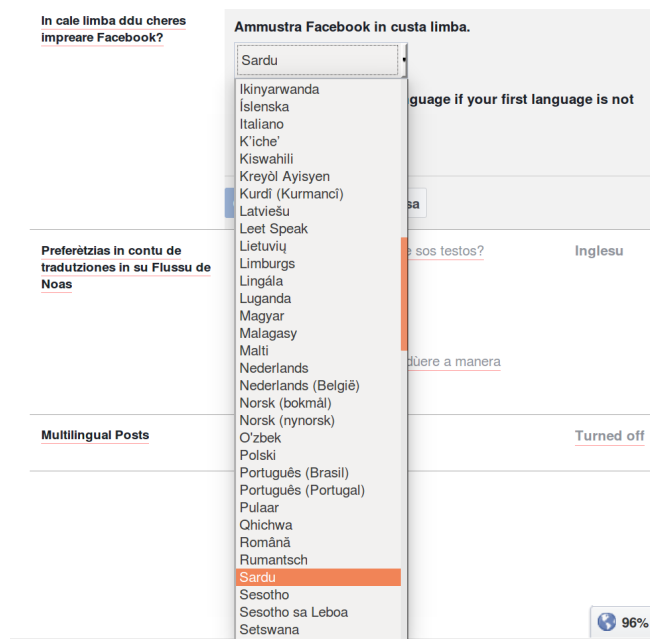
Facebook est, a die de oe, una prataforma web multilingue cun milliones de utentes. Fintzas a su 2007, però, pagu prus de tres annos a pustis de sa nàschida, Facebook fiat petzi in inglesu. A su chi narat Losse (2008), in pagu prus o mancu noe meses, Facebook nch'est coladu a tènnere 25 limbas prus àteras 16 bortadas in manera partziale; totu est resurtadu dae su traballu collaborativu de sos utentes (O'Hagan, 2011).

A como, Facebook est atzessibile dae cale si siat navigadore web. Custu cheret nàrrere chi sa prataforma est sa matessi siat chi sos utentes impreent tauleddas, telefoneddos o elaboradores de mesa. A banda sa possibilitade de si collegare tràmite su navigadore web, b'at aplicatziones ufiziales pro sas prataformas mòbiles prus impreadas (Android, iOS, etc.). Pro su chi pertocat sas limbas, si pompimus in sas cunfiguratziones de su programa, bidimus chi Facebook tenet 50 versiones:<sup>4</sup> dae su guarani a s'amàzigu, finas a su corsicanu.<sup>5</sup>

<sup>3</sup>[www.apertium.org](http://www.apertium.org) e [www.blog.tradumatica.net](http://www.blog.tradumatica.net). In santugaine de su 2016, sa funtzione de tradutzione de intradas de sa Wikipedia (in su momentu de s'istèrrida de custu articulu, in versione beta) at incluidu sa possibilitade de fàghere sa tradutzione automàtica dae s'italianu a su sardu.

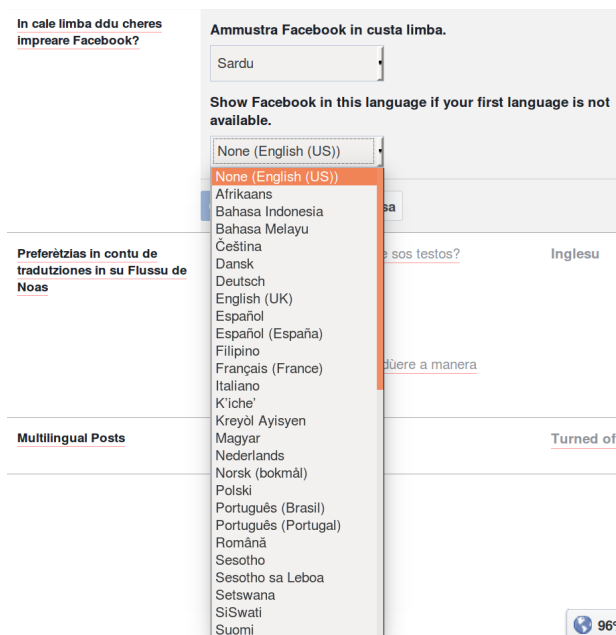
<sup>4</sup>Faeddamus de *versiones* in su sentidu de *locales*, bidu chi custos nùmeros includent tradutziones comente a s'inglesu pirata.

<sup>5</sup>Pro sas istantàneas, amus impreadu siat su navigadore web Firefox pro computer, siat su navigadore de su telefonèddu UbuntuPhone. B'at diferèntzias minores in sas pàginas in funtzione de su dispositivu dae su cale si atzedet a Facebook.



Imàgine 1. Menù Ammustradu Facebook in custa limba

Suta de su menù ammustradu in subra, b'at un'àteru menù cun unu nùmeru prus piticu de limbas, una chimbantina. Sa faina faghet pensare chi si tratet de sas limbas localizadas de su totu.



Imàgine 2. Menù Show Facebook in this language if your first language is not available

In su 2014 Facebook pùblicat una ghia chi si narat Translation App Guide, in ue b'at is-critu: “Volunteer translators make it possible for us to make Facebook available in many languages around the world. First of all, thank you for your interest and contributions. You are



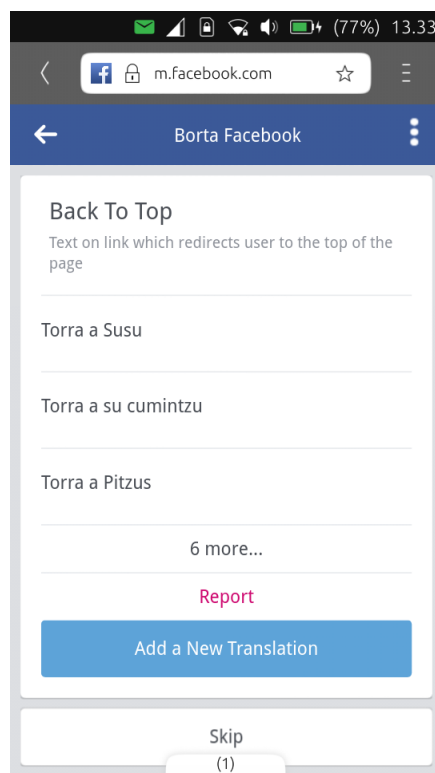
helping to make Facebook accessible to a lot of people!”. Cunsideramus sintomàticu su fatu chi custa ghia non mentovet unu de sos motivos printzipales chi ant cumbintu sos autores de custu articulu a collaborare a sa localizatzione de un’aplicatzione privativa de un’azienda chi, si andamus a bìdere, annos a como at leadu detzisiones polèmicas chi andant contra a su deretu de riservadesa de sos utentes. Difatis, sa resone chi at ativadu medas de sos tradutores de Facebook no est sa de frunire s’atzessu a s’aplicatzione a cantu prus gente, ma sa de fàghere crèschere sa visibilitade de una limba minorizada e permitere chi cantos prus sardòfonos bi potzant atzèdere in sardu.

S’initiativa de Facebook in sardu est nàschida in su mese de nadale de su 2014. Sos promotores de s’initiativa aiant connotu s’esperientzia de Facebook in corsicanu e la cheriant torrare a propònnere fintzas in Sardigna, nessi pro proare a bìdere canta gente teniat su disìgiu de tènnere Facebook fintzas in sardu. A pustis de àere abertu una pàgina pro comunicare cun sos sostenidores, su grupu (in cussu momentu de 20.000 persones) at pedidu a Facebook de ativare su programa de tradutzione. A pustis de bator meses su Facebook Translations Team comunicheit chi sas tradutziones fiant pòdidas cumintzare.

## 2.1 Introduzione a su sistema de tradutzione de Facebook

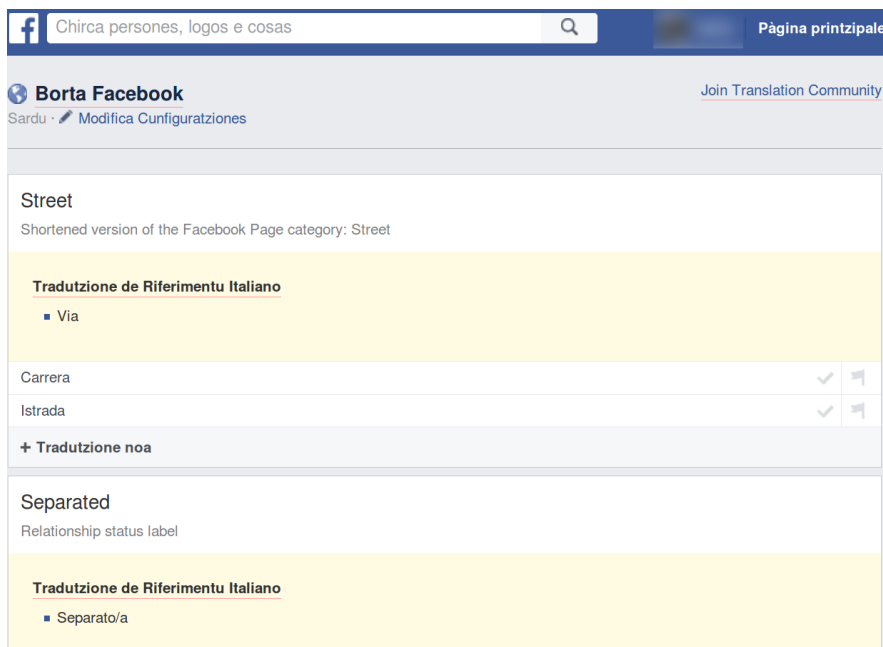
Facebook impreat unu sistema pròpiu pro sa tradutzione. Est unu sistema in sa nue virtuale e si podet impreare dae unu navigadore cale si siat. Est integradu a su Facebook de s’utente e podet essere impreadu in duas modalidades: comente aplicatzione intrea (Translate Facebook App) o in manera interativa (*inline translation*). Sende chi est unu sistema in sa nue virtuale, podet èssere impreadu dae cale si siat dispositivu cun unu navigadore: tauleddas, telefoneddos e elaboradores.

A diferèntzia de àteros sistemas de Gestione e Editzione de Tradutziones (GET; Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón, 2016), s’aplicatzione de tradutziones presentat sos segmentos pro tradùere in manera orizzontale:



Imàgine 3. Aplicatzione de tradutziones

Su sistema ammustrat su segmentu originale (tando, in inglesu) in pitzu, e suta ammustrat, si bi nd'at, sas propostas de tradutzione introduidas dae àteros utentes.

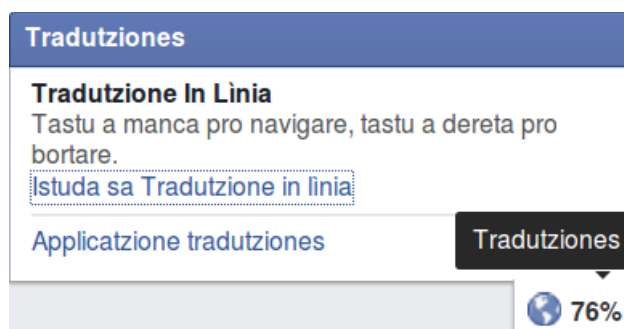


Imàgine 4. Aplicatzione de tradutziones dae s'elaboradore.



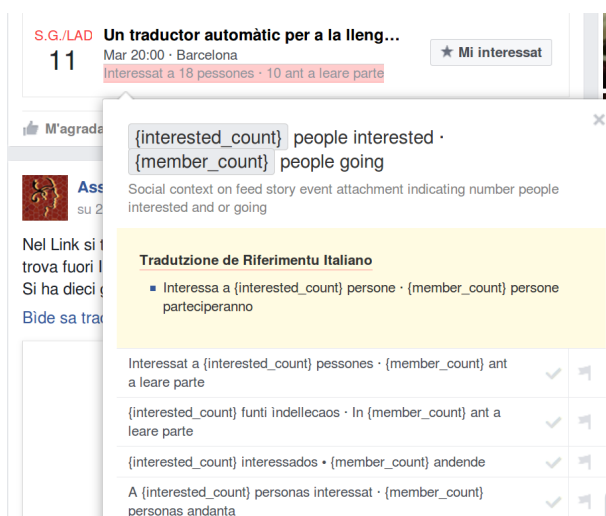
S'aplicatzione pro navegadores web de iscrivania ammustrat, in casu chi b'apat propostas de tradutzione, duas iconas a sa dereta chi permitint a s'utente de votare sas tradutziones o de sinnalare sas faddinas (in s'imàgine, tràmite su signu V o sa banderedda). In casu chi non b'apat propostas o chi sas propostas presentadas non siant adeguadas, s'utente tenet sa possibilidade de nde pònnere una noa (in s'imàgine, tràmite su pulsante *Tradutzione noa*). In s'imàgine pretzedente, si podet bìdere comente s'utente tenet sa possibilidade de impreare una tradutzione de riferimentu in un'àtera limba (in custu casu, s'italianu). In prus, pro cada segmentu, s'aplicatzione ammustrat fintzas una ispiegatzione pro su tradutore (in s'imàgine, in murre, in suta de sos segmentos originales).

Amus fintzas un'àtera modalidade de tradutzione de Facebook, si leget in sa ghia ufiziale (p. 20): "When a language is still new on Facebook and few strings are translated we recommend using inline translations so that you can view strings you are translating in context." Custa modalidade si narat *inline translation* e est a disponimentu petzi dae unu navigadore de iscrivania. Permittit a s'utente de navigare in manera normale in intro de Facebook, ammustrat unu pannellu in suta de sa pàgina cun sa perzentuale de testu bortadu in una pàgina ispetzifica e de tradùere segmentos tràmite unu menù cuntestuale (incarchende cun su pulsante destru de su sorighitu).



Imàgine 5. Modalidade Inline translation

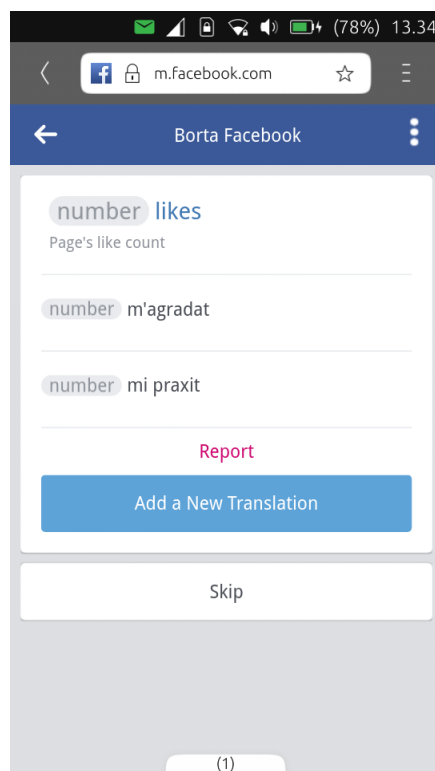
In custa manera, s'utente bidet sutaliniados sos segmentos chi sunt galu in limba originale e, prus importante, podet bortare in manera cuntestuale.



Imàgine 6. Tradutzione impreende sa modalidade inline



In s'imàgine anteposta si podet notare su testu intre parèntesis ( {} ); sunt sas variàbiles, un'elementu pròpiu de sos progetos de tradutzione. Sas variàbiles sunt còdighes chi non sunt visibiles pro s'utente finale e chi podent corrispondere a paritzos elementos. Pro esempru, in su segmentu de s'imàgine imbeniente (in custu casu, de su sistema de tradutzione pro telefoneddos), sa variàbile *number* faghet riferimentu a su nùmeru de *m'agradat* chi tenet una pàgina, comente ispiegat sa nota in murru suta de su segmentu de origine.



Imàgine 7. Variàbiles

Su sistema de tradutzione amparat sas variàbiles in manera chi non si potzant modificare, duncas garantit chi s'utente non generet in manera involontària errores de programatzione.

Facebook a s'utente li ponet a disponimentu fintzas unu glossàriu cun sa terminologia prus abituale, cun su segmentu de origine, sa tradutzione e sa descritzione:



|                                                   |                                                                                                        |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Borta Facebook</b> ▶ <b>Glossàriu</b>          |                                                                                                        |
| Sardu · <a href="#">Modifica Cunfiguratziones</a> |                                                                                                        |
| <b>Istringa</b>                                   | <b>link</b>                                                                                            |
| <b>Tradutzione</b>                                | <b>acàpiu</b>                                                                                          |
| <b>Descritzione</b>                               | A hypertext link to a web page.                                                                        |
| <b>Istringa</b>                                   | <b>Instagram</b>                                                                                       |
| <b>Tradutzione</b>                                | <b>Instagram</b>                                                                                       |
| <b>Descritzione</b>                               | The social networking app for sharing photos and videos.                                               |
| <b>Istringa</b>                                   | <b>Mentions</b>                                                                                        |
| <b>Tradutzione</b>                                | <b>Mentions</b>                                                                                        |
| <b>Descritzione</b>                               | Facebook's social networking app for public figures.                                                   |
| <b>Istringa</b>                                   | <b>badge</b>                                                                                           |
| <b>Tradutzione</b>                                | <b>distintivu</b>                                                                                      |
| <b>Descritzione</b>                               | A widget that allows you to share Facebook information (profiles, photos, Pages) on external websites. |
| <b>Istringa</b>                                   | <b>poke</b>                                                                                            |
| <b>Tradutzione</b>                                | <b>tumbadedda</b>                                                                                      |
| <b>Descritzione</b>                               | To send a specific type of notification (a "poke") to a friend on Facebook.                            |

Imàgine 8. Glossàriu

Sa terminologia de custu glossàriu cumparit in manera automàtica in su sistema de tradutzione cando unu segmentu cuntenet sa terminologia sarvada in su glossàriu.

De notare chi sas bases de datos chi nde resurtant no sunt a disponimentu de s'utente. Tando, sos tradutores no podent consultare sas tradutzone pretzedentes, ca non b'at unu chircadore pro fàghere chircas de cuncurdàntzias,<sup>6</sup> pro esempru. Non esistit nemmancu unu sistema pro esportare sas bases de datos, pro esempru sas tradutzone in TMX —su formadu istandard pro sas memòrias de tradutzione— e sa terminologia in TBX —su formadu istandard pro sas bases de datos terminològicas—, in manera chi s'utente potzat bortare foras de linia e posca carrigare sas tradutzone.

## 2.2 Facebook in sardu

A su momentu de s'istèrrida de custu articulu, b'at 879 iscritos a sa comunidade de tradutores de Facebook,<sup>7</sup> cun una classifica in ue sos primos chimbe utentes ant bortadu in totu prus de 24.000 segmentos e fatu 75.000 votos. B'at una classifica chi si narat "Is mègius de sa chida", cun sos resurtados setimanales, mensiles o totales, e b'at fintzas unu giassu in ue sa comunidade at cumpartzidu resursas linguísticas (grammàticas, règulas, cussìgios, etc.).

In unu grupu gasi mannu de tradutores, e mescamente in una limba in fase de istandardizatzione comente sa sarda, est normale chi b'apat disacòrdiu o crìterios de tradutzione diferentes.

<sup>6</sup>Dae su chi b'at iscritu in sa ghia mentovada (p. 5), paret chi sa funtzione de chirca de tradutzone pretzedentes bi siat istada in carchi momentu.

<sup>7</sup><https://www.facebook.com/groups/465949150221026/>.



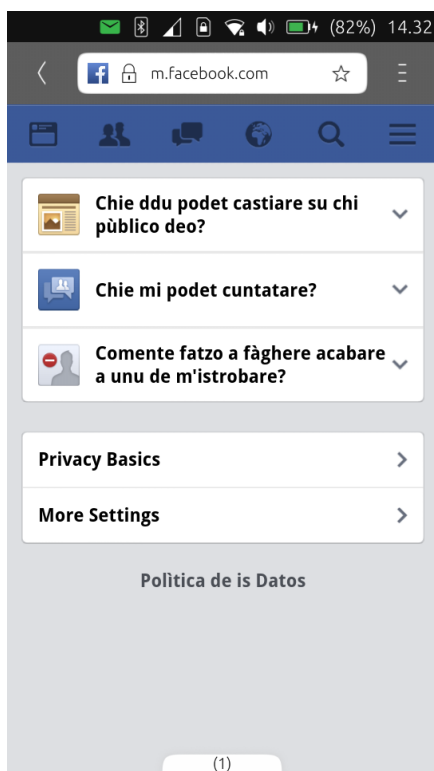
### 2.2.1 Gestione de sa variatzione dialetale

Su resurtadu de sa tradutzione ammustrat chi in unu progetu mannu comente a custu, b'at tradutziones de persones de variantes diversas. Pro esempriu, b'at segmentos chi impreant s'articulu invariabile pro su plurale *is* (variantes meridionales), e àteros chi impreant *sos* (se-tentrionales). Podet capitare chi in una pàgina essant a campu ambos:



Imàgine 9. Articulos *is* e *sos*

Àteros esemprios de variedade dialetale interna sunt sos pronùmenes de tertza persone in sas variantes meridionales (*ddu/dd'*) e su lèssicu (*castiare*).



(1)  
Imàgine 10. Pronùmenes e lèssicu meridionale



Imàgine 11. Pronùmene meridionale in sa notifica tràmite posta

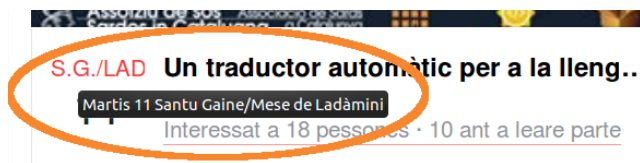
Sa diversidade de su sardu est evidente in sos nùmenes chi sas variantes ant dadu a sos meses de s'annu. Custu faghet in manera chi in sos progetos de localizatzione si devat seberare unu modellu linguisticu.

| Setentrionale | Meridionale  |
|---------------|--------------|
| Ghennàrgiu    | Ghennàrgiu   |
| Freàrgiu      | Freàrgiu     |
| Martzu        | Martzu       |
| Abrile        | Abrile       |
| Maju          | Maju         |
| Làmpadas      | Làmpadas     |
| Triulas       | Argiolas     |
| Austu         | Austu        |
| Cabudanni     | Cabudanni    |
| Santu Gaine   | Ladàmini     |
| Sant'Andria   | Ognassantu   |
| Nadale        | Mese de Idas |

Tabella 1. Sos meses in sas variedades meridionales e setentrionales



Inoghe, però, s'est agatada una solutzione de cumpromissu e pràtica. Sa solutzione chi s'est agatada est sa de ammustrare ambas sas versiones:



Imàgine 12. Santu Gaine/Mese de Ladàmini



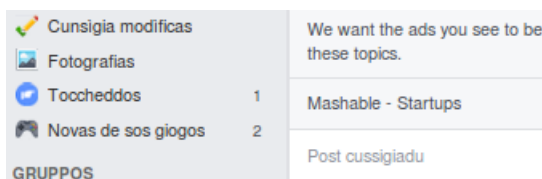
Imàgine 13. Triulas/Mese de Argiolas

## 2.2.2 Terminologia creada

In su progetu sos tradutores si sunt dèvidos cunfrontare cun sa terminologia ispetzifica de Facebook chi in antis in sardu no esistiat. Pro nàrrere, s'est detzisu de bortare su *Like*; una detzisione prus matanosa de sa chi podet pàrrere. Sa tradutzione prus votada est istada *m'agradat* in antis de *mi praghet*, podet dare chi *m'agradat* est prus cumpartzidu siat dae sos meridionales e siat dae sos setentrionales. Su *poke*, imbetzes (una funtzione chi serbit a atirare s'atentzione de un'àteru utente), est istadu bortadu comente *tumbadedda* o *toccheddu*.

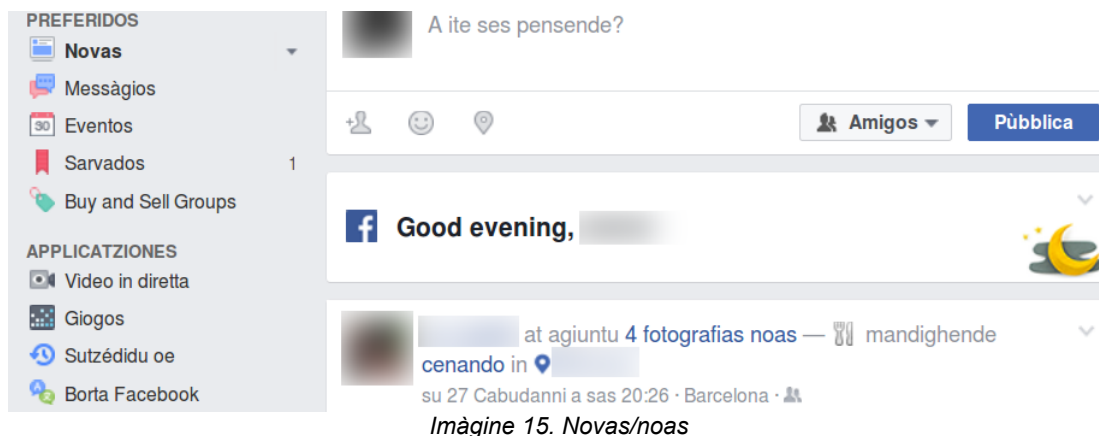
## 2.2.3 Aspetos chi si diant megiorare

Su progetu at agatadu sas matessi difficultades de cale si siat àteru progetu de localizatzione. A cajone de sa segmentatzione e de sa mancàntzia de cuntestu derivada de s'impreu de su sistema de tradutzione (francu in sa modalidade *inline*), tocat a investire isfortzos meda in su controllu de calidade posteriore. In s'imàgine imbeniente si podet bidere un'incoerèntzia intre "Cunsiglia modificas" e "post cussigiadu".



Imàgine 14. Cunsiglia/cussigiadu

Che a su casu de "novas" e "noas":

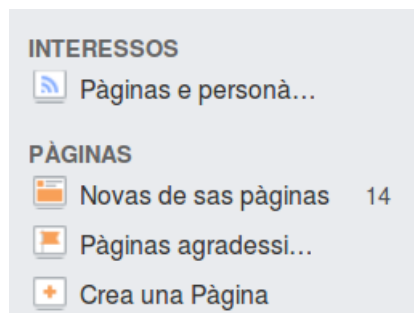


Sas localizatziones de s'inglesu a s'ispissu tenent interferèntzias orto-tipogràficas, mesca-mente cun sas majùsculas, bidu chi in inglesu est normale chi cada paràula cumintzet in ma-jùscula.



Sardu (1) US)  
*Imàgine 16. Incoerèntzia in s'impreu de sas majùsculas*

Intre sos àteros problemas tipicos de sa localizatzione b'est sa mancàntzia de tretu pro sas tradutziones chi sunt prus longas de s'originale. Cando non faghet a ammustrare su seg-mentu intreu, Facebook agiunghet sos puntigheddos de suspensione.



Imàgine 17. Funtziones cun puntigheddos de suspensione

Custu cajonat chi, a bortas, sa funtzione abarrat tropu *cuada*, e duncas siat pagu trasparente pro s'utente. Una solutzione abituale est sa de abbreviare sas paràulas (pro esempru, “pàg.” pro incurtiare “pàgina”).

### 3. Concrusiones

In custu articulu amus presentadu s'esperientzia de localizatzione de Facebook in sardu, chi est gai a disponimentu de sos utentes pro totu sos dispositivos tràmite unu navigadore web. Est beru, però, chi sas aplicatziones nativas de Facebook pro telefoneddos e tauleddas (Android, iOS, etc.) no podent galu ammustrare s'interfache in sardu. Sos autores de custu articulu no ischimus a ite rispondet custa detzisione de s'azienda e isetamus chi in su benidore siat implementadu unu sistema pro cunfigurare sas aplicatziones nativas in sa limba de preferèntzia de s'utente. Tocat de nàrrere chi, sigomente sos isvilupadores de Facebook agiornant su programa cada tantu, su progetu de localizatzione no est (no at a èssere) cumpretu. Si tratat, imbetzes, de unu progetu de localizatzione continua.

Custu progetu ammustrat a un'ala chi b'at interessu pro sa localizatzione in sardu, e a s'àtera chi sa tecnologia est una àina potente meda pro contribuire a sa preservatzione e a sa difusione de sas limbas minorizadas. Comente amus chircadu de ammustrare, sa localizatzione in sardu de sos produtos digitales prus mannos de su mundu est possibile tràmite sa collaboratzione de sos utentes. Si podet cunsiderare una revèntida su casu in ue sa comunidade s'est organizada tràmite unu sistema de votatziones. Mancari su resurtadu includet carchi errore tipicu de sos progetos mannos de localizatzione, mescamente de coerèntzia, si sunt superados totus sos problemas fintzas de variatziones dialetales intre variantes.

Custu progetu at generadu informatziones meda —terminologia, tradutziones— chi diant pòdere èssere impreadas in àteras fainas. In custu sentidu, est importante a fàghere bìdere, a pàrrere de sos autores, s'impossibilitade de esportare totu sas tradutziones de Facebook. Difatis, est paradossale chi, a pustis de àere creadu unu de sos corpus paralelos prus mannos pro su sardu (Facebook bortadu dae s'inglesu a su sardu; fortzes su prus mannu in die de oe), sa comunidade sardòfona non potzat esportare nen recuperare sas tradutziones pro las torrare a impreare in àteros progetos.

### 4. Lìneas de su benidore

Sa tradutzione de Facebook in sardu at postu in evidèntzia sa mancàntzia de resursas linguísticas pro sos tradutores.

Sa creatzione de una base de datos cun tradutziones de produtos digitales a su sardu est, in manera crara, una de sas netzessidades atuales prus urgentes de sa comunidade de



tradutores voluntàrios in sardu. Esistent gai custas bases de datos pro àteras limbas (che a OPUS<sup>8</sup> o Softcatalà<sup>9</sup>), in ue si nch'immagasinant memòrias de tradutzione, glossàrios e àteras risorsas pro sos tradutores. Est netzessària fintzas sa creazione de unu corpus linguistichu cunsistente de su sardu (cun testos iscritos in manera coerente cun una matessi ortografia); e custu podet gai èssere fatu movende dae sos sites web.

Mancari unu curretore ortogràficu esistat gai,<sup>10</sup> su passu imbeniente diat èssere s'isvilupu de unu curretore grammaticale. Sos currettores grammaticales permitint de li frunire feedback a s'utente pro una variedade prus manna de problemas linguísticos, comente sa coerèntzia in s'impreu de una variante regionale o ortogràfica. In custu sentidu, LanguageTool<sup>11</sup> —una prataforma libera disponibile pro prus de 30 limbas— rapresentat un'oportunidade manna pro sas limbas minorizadas.

B'at fintzas bisòngiu de finantziamentos urgentes dae sas istitutziones pùblicas pro sa creazione de un'organismu (consultivu e fintzas normativu) de gestione de sa terminologia. In sos progetos de localizazione de sos produtos digitales che a su chi amus presentadu, b'at una presèntzia manna de neologismos. B'at detzisiones chi sos tradutores no podent fàghere a sa sola (ca in custa manera divenint sèberos personales), ma serbit unu comitadu de esperti in terminologia che a su Termcat pro sa limba catalana.<sup>12</sup>

In cada manera, su progetu de localizazione chi amus presentadu inoghe (e fintzas àteros che a su presentadu in Martín-Mor, 2016) ammustrat chi non tocat a isetare sas istitutziones pro traballare pro sa limba. B'at una comunidade chi est gai a dae in antis meda.

## 5. Ligàmenes de Facebook

Translation App Guide: [https://scontent-mad1-1.xx.fbcdn.net/t39.2365-6/10333101\\_474938055985178\\_1764480566\\_n.pdf](https://scontent-mad1-1.xx.fbcdn.net/t39.2365-6/10333101_474938055985178_1764480566_n.pdf)

Localization and Translation: <https://developers.facebook.com/docs/internationalization>

Translate Facebook App: <https://www.facebook.com/help/100117036792266>

## Bibliografia

- Losse, Kate (2008). *Facebook: Achieving quality in a crowd-sourced translation environment* [cunferèntzia in linia]. A disponimentu in: [https://www.youtube.com/watch?v=os5OjH\\_yPoo](https://www.youtube.com/watch?v=os5OjH_yPoo) [ùrtimu atzessu: nadale de su 2016].
- Martín-Mor, Adrià (2016). La localització de l'apli de missatgeria Telegram al sard: l'experiència de Sardware i una aplicació docent. *Tradumàtica*, 14.
- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*. Vic: Eumo.
- O'Hagan, Minako (ed.). *Translation as a Social Activity. Community Translation 2.0* [= Nùmeru ispetziale de *Linguistica Antverpiensia New Series* 10/2011]. Anvers: Artesis University College Antwerp. Department of Translators.

## Ìnditze de tabellas

<sup>8</sup><http://opus.lingfil.uu.se/>.

<sup>9</sup><http://www.softcatala.cat/>.

<sup>10</sup><http://www.sardegnacultura.it/cds/cros-lsc/>.

<sup>11</sup><http://www.languagetool.org/>.

<sup>12</sup><http://www.termcat.cat/>.



|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| Tabella 1. Sos meses in sas variedades meridionales e setentrionales | 10 |
|----------------------------------------------------------------------|----|

### Ìnditze de imàgines

|                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Imàgine 1. Menù Ammustra Facebook in custa limba                                       | 3  |
| Imàgine 2. Menù Show Facebook in this language if your first language is not available | 3  |
| Imàgine 3. Aplicatzione de tradutziones                                                | 4  |
| Imàgine 4. Aplicatzione de tradutziones dae s'elaboradore.                             | 5  |
| Imàgine 5. Modalidade Inline translation                                               | 6  |
| Imàgine 6. Tradutzione impreende sa modalidade inline                                  | 6  |
| Imàgine 7. Variàbiles                                                                  | 7  |
| Imàgine 8. Glossàriu                                                                   | 8  |
| Imàgine 9. Artículos is e sos                                                          | 9  |
| Imàgine 10. Pronùmenes e lèssicu meridionale                                           | 10 |
| Imàgine 11. Pronùmene meridionale in sa notifica tràmite posta                         | 10 |
| Imàgine 12. Santu Gaine/Mese de Ladàmini                                               | 11 |
| Imàgine 13. Triulas/Mese de Argiolas                                                   | 11 |
| Imàgine 14. Cunsiglia/cussigiadu                                                       | 11 |
| Imàgine 15. Novas/noas                                                                 | 12 |
| Imàgine 16. Incoerèntzia in s'impreu de sas majùsculas                                 | 12 |
| Imàgine 17. Funtziones cun puntigheddos de suspensione                                 | 13 |